

## Sozopol 12 juillet 2005

1. p.48 òçi mòno ta miùmasaste/ èçi kòzmo pu  
 non Uniquement. Les. Parler. Avoir. Monde. Qui.  
 ADV. PRO.neutr.PL.ACC. PRES.1PL. PRES.3SG. N.masc.SG.NOM. anaph.
1. Non, on le [le grec] parle uniquement. Il y a des gens qui
2. ìksrane na yràfunè alà emìs ìmaste pjo nèes  
 Savoir. que Ecrire. mais Nous. Etre. plus Jeunes.  
 IMPARF.3PL. inaccompl.3PL. PRO.1PL.NOM. PRES.1PL. ADJ.fém.PL.NOM.
2. savaient écrire mais nous, nous sommes plus jeunes
3. ðen ùksèrame// tòra pu ìrte ι ðimokratìa pjà  
 pas Savoir. Maintenant. que Arriver. La. Démocratie. Dorénavant.  
 IMPARF.1PL. ADV. AOR.3SG. ART.fém.SG.NOM. N.fém.SG.NOM. ADV.
3. nous ne savions pas [écrire le grec].Maintenant qu'on a instauré la démocratie
4. àniksane tètja kùrsja pos ta ìene [qu]  
 Ouvrir. Tels. Cours. Comment. Les. Appeler.  
 AOR.3PL. ADJ.neutr.PL.NOM. N.neutr.PL.NOM. ADV. CLIT.neutr.PL.ACC. PRES.3PL.
4. ont vu le jour des cours {elle utilise le mot en bulgare} comment les appelons-nous?
5. maθimata stin eλάða pìyame kipèra mas  
 Cours. A la. Grèce. Aller. Là-bas. A nous.  
 N.neutr.PL.ACC. PREP+ART.fém.SG.ACC. N.fém.SG.ACC. AOR.1PL. ADV. PRO.1PL.ACC.
5. Des cours, nous sommes allés en Grèce, là-bas, on nous
6. màthane ce pàno kàto ksèro ce na yràfo ce na ðjavàzo ètsi/  
 Apprendre. et haut bas Savoir. et que Ecrire. et que Lire. Ainsi.  
 AOR.3PL. PRES.1SG. inaccompl.1SG. inaccompl.1SG. ADV.
6. a appris [la langue] et je sais plus au moins écrire et lire.
7. ι màn<sup>a</sup> m akòma ap ti màn<sup>a</sup> m  
 La. Mère. A moi. Encore. De. La. Mère. A moi.  
 ART.fém. N.fém. POS.1. ADV. PREP. ART.fém. N.fém. POS.1.  
 SG.NOM. SG.NOM. SG.ACC. SG.NOM.
7. Ma mère, encore avec ma mère
8. ìn<sup>e</sup> oýðodatèsera χronò meta cìnina mi|ò  
 Etre. Quatre-vingt Ans. Avec Elle. Parler.  
 PRES.3SG. N.masc.SG.ACC. DEICT.fém.SG.ACC. PRES.1SG.
8. elle a 80 ans et je parle avec elle
9. sta eλinikà m ìne pjo ka|à na mi|ò  
 Aux. Grecs. À moi. Etre. plus Mieux. que Parler.  
 PREP.+ART.neutr. N.neutr. PRO.1. PRES.3SG. ADV. inaccompl.1SG.  
 PL.ACC. PL.ACC.
9. en grec, c'est mieux de parler
10. sta eλinikà tatì na mi ksexàso tis yonìs mas  
 Aux. Grecs. Parce que que pas Oublier. La. Parents. A nous.  
 PREP.+ART.neutr. N.neutr. accompl.1SG. ART.fém. N.masc. POS.1PL.ACC.  
 PL.ACC. PL.ACC. PL.ACC. PL.ACC.
10. en grec pour ne pas oublier [la langue] de nos parents

11. ti γλῶσα/  
La. Langue.  
ART.fém.SG.ACC. N.fém.SG.ACC.
11. la langue.
12. aftò ìne kaḷò na ksèri ànthropos  
Ça. Etre. Bien. que Savoir. Homme.  
PRO.neutr.SG.NOM. PRES.3SG. ADJ.neutr.SG.NOM. inaccompl.3SG. N.masc.SG.NOM.
12. C'est bien que quelqu'un parle
13. òjo trìa γλῶσες γλῶσες ìne poli kaḷà aḷà  
deux Trois.neutr. Langues. Langues. Etre. Très. Bien. mais  
N.fém.PL.ACC. N.fém.PL.ACC. PRES.3PL. ADV. ADV.
13. deux-trois langues, c'est très bien mais
14. ta òikà mas ta peðjà  
Les. Nôtre. A nous. Les. Enfants.  
ART.neutr.PL.NOM. POS.neutr.PL.NOM. POS.1PL.ACC. ART.neutr.PL.NOM. N.neutr.PL.NOM.
14. nos enfants
15. tóra maθènune àles γλῶσες katalavènune petamèna òti  
Maintenant. Apprendre. Autres. Langues. Comprendre. Jetés. Tout  
ADV. PRES.3PL. ADJ.fém.PL.ACC. N.fém.PL.ACC. PRES.3PL. P.neutr.PL.ACC. ce  
que
15. maintenant apprennent autres langues, ils comprennent à peu près ce que
16. tis χορατέvo katalavènune aḷà òe miḷàne/ òen ksèro jatì  
Elles. Dire. Comprendre. mais pas Parler. pas Savoir. pourquoi  
PRO.fém.SG.GEN./ PRES.1SG. PRES.3PL. PRES.3PL. PRES.1SG.  
PRO.fém.PL.ACC.
16. je leur dis , ils comprennent mais ils ne parlent pas [le grec]. Je ne sais pas pourquoi
17. toḷì òen èχο egòna se mènà kodà mu òen èχο  
pas Avoir. Petits-enfants. A. Moi. Près. Moi. pas Avoir.  
PRES.1SG. N.neutr.PL.ACC. PREP. PRO.1SG.ACC. ADV. POS.1SG.GEN. PRES.1SG.
17. le fait de ne pas avoir mes petits-enfants près de moi, je n'ai pas
18. egòna eyò na tis maθèno aḷà emìs  
Petits-enfants. Je. que Les. Apprendre. mais Nous.  
N.neutr.PL.ACC. PRO.1SG.NOM. PRO.fém.SG.GEN./ inaccompl.1SG. PRO.1PL.NOM.  
PRO.fém.PL.ACC.
18. mes petits-enfants près de moi pour leur apprendre [le grec] mais nous
19. ètsi ta ksèrumε//  
Ainsi. Les. Savoir.  
ADV. CLIT.neutr.PL.ACC. PRES.1PL.
19. nous les avons appris ainsi [parce qu'on a été élevés par nos garnds-parents, on a appris la langue].
20. o kòzmos mas o paljòs  
Le. Monde. A nous. Le. Vieux.  
ART.masc.SG.NOM. N.masc.SG.NOM. POS.1PL.ACC. ART.masc.SG.NOM. ADJ.masc.SG.NOM.
20. Les plus âgés
21. o kòzmos απεθànane èminane lìjes  
Le. Monde. Mourir. Rester. Peu.  
ART.masc.SG.NOM. N.masc.SG.NOM. AOR.3PL. AOR.3PL. ADJ.fém.PL.NOM.
21. ils sont morts, il reste quelques [femmes âgées]

22. ci òpjos ksèri ta elinikà ci èχume  
 et Qui. Connaître. Les. Grecs. et Avoir.  
 anaph.masc.SG.NOM. inaccompl.3SG. ART.neutr.PL.ACC. N.neutr.PL.ACC. PRES.1PL.  
 22. et celui qui connaît grec et nous avons
23. sti zòpoli sti paljà  
 A la. Sozopol. A la. Vieille.  
 PREP.+ART.fém.SG.ACC. N.fém.SG.ACC. PREP.+ART.fém.SG.ACC. ADJ.fém.SG.ACC.  
 23. à Sozopol dans la vieille ville
24. ti zòpoli èχume sìloγο  
 La. Sozopol. Avoir. Association.  
 ART.fém.SG.ACC. N.fém.SG.ACC. PRES.1PL. N.fém.SG.ACC.  
 24. à Sozopol nous avons une association
25. vuřàriko elinikò sìloγο pu mazèvomaste mon  
 Bulgare. Grec. Association. Où. Se réunir. Uniquement.  
 ADJ.masc.SG.ACC. ADJ.masc.SG.ACC. N.fém.SG.ACC. ADV. PRES.1PL. ADV.  
 25. une association bulgaro-grecque où nous nous réunissons uniquement
26. to çimòna cipèra jinèces òuλèvume trayuðùme pèzume//  
 Le. Hiver. Là-bas. Femmes. Travailler. Chanter. Jouer.  
 ART.masc.SG.ACC. N.masc.SG.ACC. ADV. N.fém.PL.NOM. PRES.1PL. PRES.1PL. PRES.1PL.  
 26. en hiver, là-bas des femmes travaillent, chantent, jouent.
27. p.58 ðe borùme na pàme atì ìmaste jenimèni zupèra/  
 pas Pouvoir. que Aller. Parce que Etre. Nés. Ici.  
 PRES.1PL. inaccompl.1PL. PRES.1PL. ADJ.masc.PL.NOM. ADV.  
 27. Nous ne pouvons pas y [en Grèce] aller parce que nous sommes nés ici.
28. emìs ìmaste jenimèni zupèra ðen borùme na peràsume  
 Nous. Etre nés. Ici. pas Pouvoir. que Passer.  
 PRO.1PL.NOM. PARF.1PL. ADV. PRES.1PL. accompl.1PL.  
 28. Nous, nous sommes nés ici nous ne pouvons pas nous passer
29. san èlines ce na pàis stin èlàða  
 comme Grecs. et que Aller. A la. Grèce.  
 N.masc.PL.NOM. accompl.2SG. PREP.+ART.fém.SG.ACC. N.fém.SG.ACC.  
 29. pour des Grecs et même si tu vas en Grèce
30. ðe θa σε pjàsune elinìða a σε ìene  
 pas Fut. Tu. Considérer. Grecque. mais Tu. Appeler.  
 PRO.2SG.ACC. FUT.accompl.3PL. N.fém.SG.ACC. PRO.2SG.ACC. PRES.3PL.  
 30. on ne te considérera pas comme une Grecque mais on t'appelle plutôt
31. vuřàro elinìða ò|es mas ìene  
 Bulgaro-grecque. Toutes. Nous. Dire.  
 N.fém.SG.ACC. ADJ.fém.PL.NOM. PRO.1PL.ACC. PRES.3PL.  
 31. Bulgaro-grecque. Toutes [les Grecques qu'on rencontre] nous demandent
32. apò pu ta ksèrete  
 De. Où. Les. Connaître.  
 PREP. ADV. CLIT.neutr.PL.ACC. PRES.2PL.  
 32. d'où on connaît le grec

33. pu ìmastan ecipèra apò pu ta ksèrete  
 que. Etre. Là-bas. De. Où. Les. Connaître.  
 ADV. IMPARF.1PL. ADV. PREP. ADV. CLIT.neutr.PL.ACC. PRES.2PL.
33. quand on était là-bas, comment est-ce que vous le connaissez
34. tòso kaà ta efinikà [qu]  
 Tellement. Bien. Les. Grecs.  
 ADV. ADV. ART.neutr.PL.ACC. N.neutr.PL.ACC.
34. tellement bien le grec?
35. ðeo apè ti jajà mu ecini  
 Dire. De. La. Grand-mère. A moi. Celle-là.  
 PRES.1SG. PREP. ART.fém.SG.ACC. N.fém.SG.ACC. POS.1SG.GEN. DEICT.fém.SG.NOM.
35. Je réponds, grâce à ma grand-mère, c'est elle
36. mas màθniscε//  
 Nous. Apprendre.  
 PRO.1PL.ACC. IMPARF.3SG.
36. qui nous l'a appris.
37. p.64 α cines àma miune ètsi ðio me ðio pofi ðyora  
 mais Celles-là. lorsque Parler. ainsi deux Avec. deux très. Rapidement.  
 DEICT.fém.PL.NOM. inaccompl.3PL. PREP. ADV. ADV.
37. Mais elles, lorsqu'elles parlent rapidement deux par deux
38. miàne ce komàti sa karakatsanèes ìne ι cipriàdes  
 Parler. et Morceau. comme Karakatchanes. Etre. Les. Cypriotes.  
 PRES.3PL. N.neutr. N.fém. PRES.3PL. ART.fém. N.fém.  
 SG.ACC. PL.NOM. PL.NOM. PL.NOM.
38. les Chypriotes parlent, on dirait, comme les Karakatchanes.
39. ne ci àma miàne metà mènà ts ecines me  
 oui et lorsque Parler. avec Je. et Celles-là. Je.  
 inaccompl.3PL. PRO.1SG.ACC. DEICT.fém.PL.NOM. PRO.1SG.ACC.
39. Oui, et lorsqu'elles parlent avec moi, elles me
40. rotùsan pu ta ksèris ta efinikà  
 Demander. où Les. Connaître. Les. Grecs.  
 IMPARF.3PL. CLIT.neutr.PL.ACC. PRES.2SG. ART.neutr.PL.ACC. N.neutr.PL.ACC.
40. demandent d'où le connais le grec.
41. ma afù ècis spìtja atì ìrtes  
 mais puisque Avoir. Maisons. pourquoi Venir.  
 PRES.2SG. N.neutr.PL.ACC. AOR.2SG.
41. [elles me demandent] mais puisque tu as une maison pourquoi tu es venue [ici]
42. ìrta na sas ðo ðeo pos zìte c esis  
 Venir. que Vous. Voir. Dire. Comment Vivre. et Vous.  
 AOR.1SG. PRO.2PL.ACC. accompl.1SG. PRES.1SG. PRES.2PL. PRO.2PL.NOM.
42. Je suis venue vous voir, je [leur] réponds, [voir] comment vous vivez vous aussi
43. ðen èxume spìtja èxume ecines θarùn pu ðen èxume  
 pas Avoir. Maisons. Avoir. Celles-là. Croire. que pas Avoir.  
 PRES.1PL. N.neutr.PL.ACC. PRES.1PL. DEICT.fém.PL.NOM. PRES.3PL. PRES.1PL.
43. On n'a pas de maison...on en a; elles, elles croient qu'on en a pas

44. tòra ìpane ι vuľyaria pjà ìne krìza  
Maintenant. Dire. La. Bulgarie. plus Etre. Grise.  
ADV. AOR.3PL. ART.fém.SG.NOM. N.fém.SG.NOM. PRES.3SG. ADJ.fém.SG.NOM.  
44. maintenant, on dit, c'est bon, la Bulgarie est triste
45. ma ðen ìmaste tètja krìza eyò ðeo  
mais pas Etre. Telle. Grise. Je. Dire.  
PRES.1PL. ADJ.fém.SG.NOM. ADJ.fém.SG.NOM. PRO.1SG.NOM. PRES.1SG.  
45. mais on n'est pas triste, moi, je dis
46. krìza èçi ma civèrnisi òpote èçi pòlemo  
Grise. Avoir. Une. Gouvernement. lorsque Avoir. Guerre.  
ADJ.fém.SG.NOM. PRES.3SG. ART.fém.SG.NOM. N.fém.SG.NOM. PRES.3SG. N.masc.SG.ACC.  
46. un gouvernement [un pays] est triste lorsque c'est a guerre
47. àma èçi pòlemo ce katalizmò tòtes ìne  
lorsque Avoir. Guerre. et Déluge. A ce moment-là. Etre.  
3SG.inaccompl. N.masc.SG.ACC. N.masc.SG.ACC. ADV. PRES.3SG.  
47. lorsqu'il y a une guerre ou un déluge, à ce moment-là
48. ι krìza pàθice o kòzmos  
La. Grise. Se perdre. Le. Monde.  
ART.fém.SG.NOM. ADJ.fém.SG.NOM. AOR.3SG.voix- ART.masc.SG.NOM. N.masc.SG.NOM.  
pas.  
48. c'est triste, les gens sont perdus
49. pàθice ce ta spìtja mas  
Se perdre. et Les. Maisons. A nous.  
AOR.3SG.voix-pas. ART.neutr.PL.NOM. N.neutr.PL.NOM. POS.1PL.ACC.  
49. nos maisons sont perdues
50. pàne òļa aftò ìne...  
Partir. Tous. Celui. Etre.  
AOR.3PL. ADJ.neutr.PL.NOM. DEICT.neutr.SG.NOM. PRES.3SG.  
50. tout est perdu, ça... [c'est triste]
51. p.69 kànume tse pitòļaxano me t abeļòfiļa  
Faire. et tourte au chou. avec Les. Feuilles de vigne.  
PRES.1PL. N.fém.SG.ACC. ART.neutr.PL.ACC. N.neutr.PL.ACC.  
51. Avec les feuilles de vignes on prépare également une tourte au chou
52. t abeļòfiļa θa ta kòftume  
Les. Feuilles de vigne. fut Les. Couper.  
ART.neutr.PL.ACC. N.neutr.PL.ACC. CLIT.neutr.PL.ACC. FUT.inaccompl.1PL.  
52. les feuilles de vigne on les coupera
53. ta zematùme jatì ìne drizà tse ìstera  
Les. Ebouillanter. Parce Etre. ADJ.neutr.PL.NOM. et Après.  
CLIT.neutr.PL.ACC. PRES.1PL. que PRES.3PL. ADV.  
53. on les ébouillante parce qu'elles sont **XXX** et après
54. èna fiļo vàzume na tis kànume ce  
Un. Feuille. Mettre. que Les. Faire. et  
NUM.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC. PRES.1PL. CLIT.fém.PL.ACC. inaccompl.1PL.  
54. on met une feuille, et pour les faire

55. sarakostjanùs mònno me to rìzi//  
 Maigres. Uniquement. Avec. Le. Riz.  
 ADJ.masc.PL.ACC. ADV. PREP. ART.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC.
55. maigres [on met] uniquement du riz [on les farcie uniquement au riz].
56. p.79 ι mamà m sta òikà  
 La. Maman. A moi. Aux. Siens.  
 ART.fém.SG.NOM. N.fém.SG.NOM. POS.1SG.GEN. PREP.+ART.neutr.PL.ACC. POS.neutr.PL.ACC.
56. Ma mère, à son époque
57. tis ta χρòνα ìçe elinikò σχολìο//  
 À elle. Les. Ans. Avoir. Grec. Ecole.  
 POS.3SG.GEN. ART.neutr. N.neutr. IMPARF.3SG. ADJ.neutr. N.neutr.  
 PL.ACC. PL.ACC. SG.NOM. SG.NOM.
57. il y avait une école grecophone.